

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wy zaś powstaliście dziś przeciw domowi mego ojca i wybiliście jego synów, siedemdziesięciu ludzi, na jednym kamieniu, i ustanowiliście Abimeleka, syna jego służącej, królem nad panami Sychem, dlatego że jest waszym bratem –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A co wy zrobiliście? Powstaliście przeciw rodowi mego ojca. Wybiliście na jednym kamieniu jego siedemdziesięciu synów. Ustanowiliście Abimeleka, syna jego służącej, królem nad rządcami Sychem, tylko dlatego, że jest waszym bratem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy zaś powstaliście dziś przeciw domowi mego ojca i zabiliście na jednym kamieniu jego synów, siedemdziesięciu ludzi, a syna jego służącej, Abimeleka, ustanowiliście królem nad ludźmi Sychem, dlatego że jest waszym bratem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleście wy powstali przeciw domowi ojca mego dziś, i pobiliście syny jego, siedemdziesiąt mężów na jednym kamieniu, i obraliście królem Abimelecha, syna służebnicy jego, nad mężami Sychem, iż bratem waszym jest.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzyście teraz powstali na dom ojca mego i pozabijaliście syny jego, siedemdziesiąt mężów na jednym kamieniu, a uczyniliście królem Abimelecha, syna służebnicy jego, nad obywatelami Sychem, przeto że bratem waszym jest,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wy dziś powstaliście przeciwko rodowi mego ojca, wyście wymordowali synów jego, siedemdziesięciu mężów na jednym kamieniu, wy obraliście Abimeleka, syna jego niewolnicy, na króla nad możnymi z Sychem, dlatego że jest waszym bratem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy zaś powstaliście dziś przeciwko domowi mego ojca i wymordowaliście za jednym zamachem jego synów w liczbie siedemdziesięciu mężów i ustanowiliście Abimelecha, syna jego służącej, królem nad obywatelami Sychem, dlatego że jest waszym bratem -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy jednak powstaliście dzisiaj przeciwko domowi mego ojca, wymordowaliście siedemdziesięciu jego synów za jednym zamachem i Abimeleka, syna jego niewolnicy, ustanowiliście królem nad możnymi Sychem, ponieważ on jest waszym bratem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy natomiast dzisiaj wystąpiliście przeciwko rodzinie mego ojca. Wymordowaliście na jednym miejscu jego synów, siedemdziesięciu mężczyzn, a syna jego niewolnicy, Abimeleka, ustanowiliście królem nad mieszkańcami Sychem, dlatego że jest waszym bratem.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wy zaś powstaliście dziś przeciw domowi mego ojca

	literacki		i wymordowaliście jego synów, siedemdziesięciu mężów, na jednej skale, a następnie syna jego niewolnicy, Abimeleka, ustanowiliście królem nad mieszkańcami Sychem, bo jest "bratem" waszym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав до Зевея і Салмана: Де мужі, яких ви забили в Таворі? I сказали: Так як ти, подібний тобі, подібний до них, як вид - вигляд царських синів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a teraz powstaliście przeciwko domowi mojego ojca, wymordowaliście jego synów, siedemdziesięciu mężów na jednym kamieniu, a królem nad obywatelami Szechem ustanowiliście Abimelecha, syna jego niewolnicy, ponieważ jest waszym pobratymcem;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a wy dzisiaj powstaliście przeciwko domowi mego ojca, by na jednym kamieniu pozabijać jego synów, siedemdziesięciu mężów, i by Abimelecha, syna jego niewolnicy, ustanowić królem nad właścicielami ziemskimi z Szechem tylko dlatego, że jest waszym bratem –